

## II

(EÜ asutamislepingu / Euratomi asutamislepingu kohaselt vastu võetud aktid, mille avaldamine ei ole kohustuslik)

## OTSUSED

## NÕUKOGU JA KOMISJON

## NÕUKOGU JA KOMISJONI OTSUS,

18. mai 2009,

**ühenduse seisukoha kohta, mis käsitleb ELi ja Albaania stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu otsust, millega võetakse vastu nimetatud nõukogu töökord, sealhulgas stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee töökord**

(2009/463/EÜ, Euratom)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,  
EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

(2) Nimetatud lepingu artikli 117 lõikes 2 on sätestatud, et stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu võtab vastu oma töökorra.

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut ja Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingut,

(3) Nimetatud lepingu artikli 120 lõikes 1 on sätestatud, et stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu abistab tema kohustuste täitmisel stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee.

võttes arvesse nõukogu ja komisjoni 26. veebruari 2009. aasta otsust stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu sõlmimise kohta ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ja teiselt poolt <sup>(1)</sup> Albaania Vabariigi vahel, eriti selle artikli 2 lõiget 1,

(4) Nimetatud lepingu artikli 120 lõigetes 2 ja 3 on sätestatud, et stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu määrab oma töökorraga kindlaks stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomisjoni kohustused ning et stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu võib oma volitused delegerida stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomiteele,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

ning arvestades järgmist:

*Ainus artikkel*

(1) Stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Albaania Vabariigi vahel <sup>(2)</sup> (edaspidi „leping“) artikliga 116 luuakse stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu.

Seisukoht, mille ühendus võtab ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ja teiselt poolt Albaania Vabariigi vahelise stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu põhjal loodud stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogus seoses nimetatud stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu töökorra ja tema volituste delegerimisega stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomiteele, põhineb käesolevale otsusele lisatud stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu otsuse eelnõul. Väiksemaid muudatusi nimetatud otsuse eelnõus võib teha ilma nõukogu ja komisjoni täiendava otsuseta.

<sup>(1)</sup> ELT L 107, 28.4.2009, lk 165.

<sup>(2)</sup> ELT L 107, 28.4.2009, lk 166.

Brüssel, 18. mai 2009

*Nõukogu nimel*  
*eesistuja*  
J. KOHOUT

*Komisjoni nimel*  
*eesistuja*  
José Manuel BARROSO

---

LISA

## EL JA ALBAANIA STABILISEERIMIS- JA ASSOTSIEERIMISNÕUKOGU OTSUS nr 1

....

## millega võetakse vastu nimetatud nõukogu töökord

STABILISEERIMIS- JA ASSOTSIEERIMISNÕUKOGU,

võttes arvesse ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ja teiselt poolt Albaania Vabariigi<sup>(1)</sup> (edaspidi „Albaania“) vahel sõlmitud stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingut, eriti selle artikleid 116 ja 117,

ning arvestades, et nimetatud leping jõustus 1. aprillil 2009,

ON VASTU VÕTNUD JÄRGMISE OTSUSE:

## Artikkel 1

**Eesistujad**

Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu eesistujateks on 12 kuu pikkuste ajavahemike kaupa vaheldumisi Euroopa Liidu Nõukogu esindaja ühenduste ja nende liikmesriikide nimel ja Albaania valitsuse esindaja. Esimene periood algab stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu esimese istungi päeval ja lõpeb 31. detsembril 2009.

## Artikkel 2

**Koosolekud**

Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu korralised koosolekud ministrite tasandil toimuvad kord aastas. Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu erakorralisi istungeid võidakse poolte kokkuleppel korraldada ükskõik kumma poole taotlusel. Kui pooled ei lepi kokku teisiti, toimuvad kõik stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu istungid poolte vahel kokkulepitud kuupäeval Euroopa Liidu Nõukogu istungite tavapärasel asukohas. Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu koosolekud kutsuvad kokkuleppel eesistujaga ühiselt kokku stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu sekretärid.

## Artikkel 3

**Esindamine**

Kui stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu liikmed ei saa koosolekul osaleda, võidakse määrata esindajad, kes neid asendavad. Kui nõukogu liige soovib, et teda esindataks, peab ta teatama eesistujale oma esindaja nime enne koosolekut, millel teda esindatakse. Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu liikme esindajal on kõik asjaomase liikme õigused.

## Artikkel 4

**Delegatsioonid**

Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu liikmetel võib kaasas olla ametnikke. Enne iga koosolekut teatatakse eesistujale kummagi poole dele-

gatsiooni kavandatud koosseis. Euroopa Investeeringupanga esindaja osaleb vaatejana neil stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu koosolekutel, mille päevakorras on pank käsitlevad küsimused. Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu võib kutsuda oma koosolekutele teatud küsimustes teabe saamiseks isikuid, kes ei ole nõukogu liikmed.

## Artikkel 5

**Sekretärid**

Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu sekretäridena tegutsevad ühiselt üks Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadi ametnik ja üks Brüsselis asuva Albaania esinduse ametnik.

## Artikkel 6

**Kirjavahetus**

Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogule adresseeritud kirjad saadetakse stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu eesistuja nimele Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadi.

Sekretäride ülesanne on kirjade edastamine stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu eesistujale ja vajadusel nende saatmine teistele stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu liikmetele. Laiali saadetavad kirjad lähetatakse komisjoni peasekretariaadile, liikmesriikide alalistele esindustele ja Albaania esindusele Brüsselis.

Sekretärid saadavad stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu eesistuja kirjad adressaatidele ja vajaduse korral ka teistele stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu liikmetele teises lõigus viidatud aadressidel.

## Artikkel 7

**Avalikustamine**

Kui ei ole otsustatud teisiti, ei ole stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu koosolekud avalikud.

## Artikkel 8

**Koosolekute päevakord**

1. Eesistuja koostab iga koosoleku esialgse päevakorra. Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu sekretärid saadavad selle artiklis 6 nimetatud adressaatidele hiljemalt 15 päeva enne koosoleku algust. Esialgne päevakord sisaldab küsimusi, mille päevakorda võtmise taotluse on eesistuja saanud hiljemalt 21 päeva enne koosoleku algust, kuid need võetakse esialgsesse päevakorda ainult juhul, kui sekretärid on vastavad alusdokumendid enne päevakorra laialisaatmist kätte saanud. Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu kinnitab päevakorra iga koosoleku algul. Poolte kokkuleppel võidakse päevakorda võtta ka küsimusi, mida esialgses päevakorras ei olnud.

(<sup>1</sup>) ELT L 107, 28.4.2009, lk 166.

2. Erijuhtudel ilmnevaid vajadusi arvestades võib eesistuja mõlema poole nõusolekul lõikes 1 toodud tähtaegu lühendada.

#### Artikkel 9

##### Koosolekute protokollimine

Sekretärid koostavad iga koosoleku protokollide kavandi. Üldjuhul näidatakse protokollis iga päevakorrapunkti kohta ära:

- stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogule esitatud dokumendid;
- seisukohad, mida stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu liige on palunud protokollis kanda;
- vastuvõetud otsused ja esitatud soovitusel, kokkulepitud seisukohad ja tehtud järeldused.

Protokollide kavand esitatakse kinnitamiseks stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogule. Kinnitatud protokollile kirjutavad alla eesistuja ja mõlemad sekretärid. Protokollile säilitatakse Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadi arhiivis, mis on assotsieerimisdokumentide deponarium. Kõigile artiklis 6 viidatud adressaatidele edastatakse protokollide tõestatud koopia.

#### Artikkel 10

##### Otsused ja soovitusel

1. Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu otsused ja soovitusel võetakse vastu poolte kokkuleppel. Istungitevahelisel ajal võib stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu vastu võtta otsuseid või teha soovitusel kirjaliku menetluse teel, kui pooled selles kokku lepivad.
2. Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu artikli 118 tähenduses vastu võetud otsuste või tehtud soovitusel pealkirjas on kas sõna „otsus” või „soovitus”, millele järgneb seerianumber, vastuvõtmise kuupäev ja sisu lühikirjeldus. Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu otsused ja soovitusel allkirjastab eesistuja ja kinnitavad mõlemad sekretärid. Otsused ja soovitusel edastatakse kõigile artiklis 6 viidatud adressaatidele. Kumbki pool võib otsustada, kas avaldada stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu otsused ja soovitusel oma ametlikus väljaandes.

#### Artikkel 11

##### Keeled

Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu ametlikeks keelteks on mõlema poole ametlikud keeled. Kui ei otsustata teisiti, toimuvad arutelud stabi-

liseerimis- ja assotsieerimisnõukogus neis keeltes koostatud dokumentide alusel.

#### Artikkel 12

##### Kulud

Ühendused ja Albaania kannavad ise oma stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu koosolekutel osalemisega seotud personali-, reisi- ja ülalpidamiskulud, samuti posti- ja telekommunikatsioonikulud. Koosolekute suulise tõlke, dokumentide tõlkimise ja paljundamise kulud kannavad ühendused, välja arvatud albaania keelde või albaania keelest toimuva suulise või kirjaliku tõlkimisega seotud kulud, mis jäävad Albaania kanda. Muud koosolekute seotud kulud kannab koosolekut võõrustav pool.

#### Artikkel 13

##### Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu

1. Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu loetakse stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu abistamiseks tema kohustuste täitmisel. See koosneb ühelt poolt Euroopa Liidu Nõukogu ja Euroopa Ühenduste Komisjoni esindajatest ja teiselt poolt Albaania valitsuse esindajatest, kelleks on üldjuhul kõrgemad riigiteenistujad.
2. Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu valmistab ette stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu koosolekuid ja arutelusid, rakendab vajaduse korral stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu otsuseid ning tagab üldiselt assotsiatsioonisuhte jätkuvuse ja stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu nõuetekohase toimimise. Komitee tegeleb kõigi stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogult talle suunatud küsimustega ja mistahes muude küsimustega, mis võivad stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu täitmise käigus jooksvalt üles kerkida. Komitee esitab stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogule vastuvõtmiseks ettepanekuid või otsuste ja soovitusel eelnõusid.
3. Kui stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingus viidatakse konsulteerimise kohustusele või võimalusele, võivad vastavad konsultatsioonid toimuda stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu teel. Lepinguosaliste kokkuleppel võivad konsultatsioonid jätkuda stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu.
4. Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu töökord on lisatud käesolevale otsusele.

...

Stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu nimel  
eesistuja

...

LISA

### **Stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee töökord**

*Artikkel 1*

#### **Eesistujad**

Stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee eesistujateks on 12 kuu pikkuste ajavahemike kaupa vaheldumisi Euroopa Ühenduste Komisjoni esindaja ühenduste ja nende liikmesriikide nimel, ja Albaania valitsuse esindaja. Esimene periood algab stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee esimese istungi päeval ja lõpeb 31. detsembril 2009.

*Artikkel 2*

#### **Koosolekud**

Stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee tuleb poolte nõusolekul kokku vastavalt vajadusele. Kõik stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee koosolekud toimuvad poolte vahel kokkulepitud ajal ja kohas. Stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee koosolekud kutsuvad kokku komitee eesistuja.

*Artikkel 3*

#### **Delegatsioonid**

Enne iga koosolekut teatatakse komitee eesistujale mõlema poole delegatsiooni kavandatav koosseis.

*Artikkel 4*

#### **Sekretärid**

Stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee sekretäridena tegutsevad ühiselt üks Euroopa Ühenduste Komisjoni ametnik ja üks Albaania valitsuse ametnik. Kogu käesoleva otsusega sätestatud stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee esimehe kirjavahetus edastatakse stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee sekretärile ja stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee eesistujale ning sekretärile.

*Artikkel 5*

#### **Avalikustamine**

Kui ei ole otsustatud teisiti, ei ole stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee koosolekud avalikud.

*Artikkel 6*

#### **Koosolekute pävakord**

1. Eesistuja koostab iga koosoleku esialgse pävakorra. Stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee sekretärid saavad selle artiklis 4 nimetatud adressaatidele hiljemalt 15 päeva enne koosoleku algust. Esialgne pävakord sisaldab küsimusi, mille pävakorda võtmise taotluse on eesistuja saanud hiljemalt 21 päeva enne koosoleku algust, kuid need võetakse esialgsesse pävakorda ainult juhul, kui sekretärid on vastavad alusdokumendid enne pävakorra laialisaatmist kätte saanud. Konkreetsete küsimuste kohta teabe saamiseks võib stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee paluda asjatundjatel oma koosolekutel osaleda. Stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee kinnitab pävakorra iga koosoleku algul. Poolte kokkuleppel võib pävakorda võtta ka küsimusi, mida esialgses pävakorras ei olnud.

2. Erijuhtudel ilmnevaid vajadusi arvestades võib esimees mõlema poole nõusolekul lõikes 1 toodud tähtaegu lühendada.

*Artikkel 7*

#### **Koosolekute protokollimine**

Kõik koosolekud protokollitakse. Protokoll tugineb eesistuja kokkuvõttele stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee tehtud järeldustest. Kui stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee on protokollile heaks kiitnud, kirjutavad eesistuja ja mõlemad sekretärid sellele alla ja protokoll edastatakse säilitamiseks mõlemale poolele. Protokollile koopia saadetakse kõigile artiklis 4 nimetatud adressaatidele.

*Artikkel 8***Otsused ja soovitused**

Kui stabiliseerimis- ja assotsieerimisnõukogu vastavalt stabiliseerimis- ja assotsieerimislepingu artiklile 120 volitab stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee mingil konkreetsel juhul otsuseid vastu võtma või soovitusi tegema, märgitakse dokumendi pealkirja kas sõna „otsus” või „soovitus”, millele järgneb seerianumber, vastuvõtmise kuupäev ja sisu lühikirjeldus. Pooled võtavad otsused ja soovitused vastu ühiselt. Assotsieerimiskomitee otsused ja soovitused allkirjastab eesistuja ja kinnitavad mõlemad sekretärid ning need edastatakse kõigile nimetatud töökorra artiklis 4 nimetatud adressaatidele. Kumbki pool võib otsustada, kas avaldada stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee otsused ja soovitused oma vastavas ametlikus väljaandes.

*Artikkel 9***Kulud**

Ühendused ja Albaania kannavad ise oma stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee koosolekutel osalemisega seotud personali-, reisi- ja ülalpidamiskulud, samuti posti- ja telekommunikatsioonikulud. Koosolekute suulise tõlke, dokumentide tõlkimise ja paljundamise kulud kannavad ühendused, välja arvatud albaania keelde või albaania keelest toimuva suulise või kirjaliku tõlkimisega seotud kulud, mis jäävad Albaania kanda. Muud koosolekute seotud kulud kannab koosolekut võõrustav pool.

*Artikkel 10***Allkomiteed ja töörühmad**

Stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee võib luua enda alluvuses töötavaid allkomiteesid või töörühmi, kes annavad iga oma koosoleku järel aru stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomiteele. Stabiliseerimis- ja assotsieerimiskomitee võib oma otsusega mis tahes olemasolevaid allkomiteesid või töörühmi laiali saata, kindlaks määrata nende pädevused või muuta neid või luua uusi allkomiteesid või töörühmi, kes teda ta kohustuste täitmisel abistaksid. Allkomiteedel ja töörühmadel puudub otsustusõigus.

---